

Reseñas de publicaciones

Viaggiare con la parola

Liverani, Elena y Canals, Jordi, FrancoAngeli, Milano, 2010

ISBN: 9788856825817

Miguel Sánchez Ibáñez

miguelsanchez@usal.es

Por lo demás, no establezco ninguna teoría ni pretendo llegar a ninguna conclusión. Al revés, me limito, como hago siempre que viajo, a contar lo que he visto y me ha sucedido, sin pretender convertir mi viaje en una lección. [...] Como ya he dicho más de una vez, el único sentido de los viajes es enfrentarse a otras realidades para confrontarlas luego con la que uno vive. (Julio Llamazares, *Las Rosas de Piedra*)

El traductor, como el viajero, deja atrás los espacios propios para adentrarse en nuevos contextos, más o menos lejanos, y dejarse impregnar por lo novedoso, sin renunciar a su bagaje personal, que, como si de una maleta se tratara, lo acompaña a lo largo de su periplo. Los dos persiguen, pues, descubrir lo exótico y ajeno, pero no para observarlo como meros espectadores, sino para aprehenderlo y, cada uno a su manera, transmitirlo, ya de vuelta. La traducción de textos turísticos logra que ambos perfiles se unan en uno solo, el del encargado de trasladar toda la información recogida en este tipo de textos de una lengua a otra. El mediador se convierte, pues, en un viajero por partida doble, que ha de cruzar fronteras geográficas y lingüísticas atento a una gran variedad de elementos culturales, pragmáticos y discursivos para traerse de vuelta a casa una muestra relevante de lo descubierto (y descodificado). Las vicisitudes que esta labor entraña constituyen el denominador común del conjunto de artículos presentados por Jordi Canals y Elena Liverani en *Viaggiare con la Parola*. Más concretamente, el compendio se centra en la caracterización de las tipologías textuales, pragmáticas y léxicas de distintos textos turísticos y de viajes en español y en italiano, así como en la reflexión en torno a diversas traducciones del ámbito entre ambas lenguas. Muchos de estos estudios han surgido del trabajo llevado a cabo por el grupo de investigación PRIN “Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali”, coordinado por Maria Vittoria Calvi, profesora e investigadora de la Universidad de Milán que presentó los primeros frutos de su labor en un congreso celebrado en abril de 2009.

En el primer bloque, *Bussole del viaggiatore*, se puede encontrar un conjunto de artículos que pretenden, como ya apunta el título, orientar el trabajo del traductor de

textos turísticos sentando ciertas pautas taxonómicas y contrastivas. Así, en “Reportage di viaggio: una proposta di classificazione”, Irene Acler propone una serie de criterios que permiten organizar el texto de viajes como “macrogénero textual”, mientras que Álida Ares y Jordi Canals, en “Deixis y espacio axiológico en reportajes de viajes” y en “Describir el viaje”, optan por reflexionar sobre otros aspectos, como el tratamiento lingüístico que se da a las situaciones narradas, a la figura del narrador/guía o a las estrategias descriptivas que jalonan este tipo de escritos. “Italianos y españoles de camino hacia Santiago: análisis de dos guías turísticas” y “Estudio comparado de las características discursivas de la guía turística”, trabajos de Pilar Capanaga y Gloria Bazzocchi, y de Giovanna Mapelli y Javier Santos López, se ocupan de la comparación de diversas guías turísticas. Los dos primeros optan por analizar las diferencias y similitudes entre dos guías de temática similar, una escrita en español y la otra en italiano. Por su parte, los dos segundos cotejan un par de guías que también versan sobre el mismo tema, pero redactadas en italiano. Sendos análisis arrojan datos refe-



rentes a la variedad de tratamientos léxicos, pragmáticos y discursivos que se pueden dar a los textos de este tipo, ya sea en clave interlingüística, con todas las cuestiones traductológicas que ello acarrea, como dentro de la propia lengua, en este caso, italiana. “Dall’ *illic et tunc* all’eterno presente: trasformazione delle strutture enunciative per la nascita di un nuovo genere testuale” es un trabajo de Francesca Santulli que, en la línea comparativa de los anteriores, presenta una síntesis de los cambios que el género de textos turísticos ha experimentado a lo largo del tiempo, lo que añade una perspectiva diacrónica y enriquece, en definitiva, este primer bloque de vocación orientativa.

Narrare il viaggio da un paso más, presentando un compendio de trabajos más centrados en el estudio de textos concretos *per se* que en su clasificación. La variedad de ejemplos analizados se diversifica, dando cabida a infinidad de obras que confirman la condición que el turismo tiene de “género de géneros”. Desde “Il testo polidimensionale: la *Embajada a Tamerlán*”, en el que Elena Carpi se sirve de un escrito medieval para trabajar en la idea de la variación de géneros, a la reflexión sobre aspectos traductivos que plantea Rosa M^o Rodríguez en “Viaje al universo Carvalho (*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción)”, donde turismo y literatura entroncan en un artículo que arroja no pocos apuntes sobre las vicisitudes de la traducción de realidades que son exóticas tanto en la lengua de partida como en la de llegada. Manuela Fox presenta en “La *Guía espiritual de Castilla* de José Jiménez Lozano: un instrumento alternativo para modernos viajeros culturales” un testimonio más de la variedad de textos que se pueden englobar bajo el epíteto *turístico*, haciendo hincapié, además, en aspectos relacionados con su traducción. Similar es el camino recorrido por Elena Liverani, explicado en “Appunti per la traduzione degli elementi linguistico-culturali nei testi di viaggio: *Cuaderno del Duero* di Julio Llamazares”, donde cuenta una experiencia traductiva que, al ser resultado de un trabajo de laboratorio con alumnos, añade un matiz pedagógico al artículo.

La tercera y última etapa de este monográfico agrupa bajo el nombre *Professione: reporter* un conjunto de escritos cuyo denominador común resulta estar menos definido desde el punto de vista taxonómico, pero mucho más trascendente desde el disciplinar. La sensación es que los dos bloques anteriores han servido para “cargar las maletas” con todo aquello que puede ser necesario para el estudio de la relación entre los lenguajes turísticos español e italiano, y que en este punto llega el momento de zarpar. El lector cuenta con un equipaje que le permite, por un lado, otear otras disciplinas, como las que le plantea Mariano Belenguer Jané en “Periodismo de viajes y divulgación etnográfica”, donde las posibles zonas de contacto con otros campos dejan entrever el asentamiento epistemológico del género turístico y, por otro lado, ese bagaje también le facilita reflexionar sobre la evolución de subgéneros adscritos a este ámbito, como el reportaje de viajes, propuesta de Claudio Visentin en “Il reportaje di viaggio: Crisi e tra-

sformazione di un genere”, o aterrizar sobre experiencias editoriales concretas, como la planteada por Renzo Bassi en “*Meridiani*: l’inizio di ogni viaggio”.

El monográfico presentado por Canals y Liverani propone, en definitiva, un recorrido variado y deliberadamente progresivo por distintos enfoques, experiencias y ejemplos de análisis y traducciones de textos turísticos. Un compendio de trabajos del que se desprende rigor, interrelación y coherencia disciplinar y, al mismo tiempo, vocación innovadora en una tarea tan enriquecedora como es narrar viajes y periplos, ya sean en tren, en barco, o a través de las palabras.

<i>Recibido:</i>	7/3/2012
<i>Reenviado:</i>	
<i>Aceptado:</i>	20/3/2012
<i>Sometido a evaluación por pares anónimos</i>	